

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

Английские заимствования в немецком языке

Дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 200__ г.

Выполнил студент

_____ Я-А 101 _____ группы

Шестакова _____

фамилия

Галина Андреевна _____

имя, отчество

Научный руководитель:

доктор филол. наук, профессор

ученая степень, звание

Трофимова Елена Борисовна

фамилия, имя, отчество

(подпись)

Оценка _____

«__» _____ 20__ г.

Подпись _____

(Председатель ГЭК)

Содержание

Введение.....	3
Глава I Понятие о заимствовании и причинах их появления в языке.....	7
1.1 Проблема определения термина «заимствование» и типологии заимствованных элементов.....	7
1.2 Причины заимствования иноязычной лексики.....	15
1.3 Особенности процесса заимствования и его участники.....	17
1.4 Проблема ассимиляции заимствований.....	21
1.4.1 Определение рода английских заимствованных единиц в немецком языке.....	26
Выводы по главе I.....	31
Глава II Комплексный анализ английских заимствованных единиц в современном немецком языке.....	33
2.1 Классификация английских заимствований в немецком языке по Бродеру Карстенсену и Венлиангу Янгу.....	33
2.2 Анализ английских заимствованных единиц по классификации Б. Карстенсена и В. Янга.....	38
Выводы по главе II.....	52
Заключение.....	54
Список литературы.....	57
Приложение	

Введение.

Любой язык не может находиться в изоляции. На протяжении всей истории нашего мира страны взаимодействовали друг с другом, развивалась торговля, международные отношения, что, в свою очередь, обеспечивало развитие языка. С развитием торговли появлялись новые термины, затем пришло время индустриализации, что привело к появлению новых понятий. Но, к сожалению, язык не обладает бесконечным запасом языковых единиц. Обогащение лексического состава языка происходит не только с помощью уже существующих единиц в языке, но и при помощи проникновения в язык чужеродных объектов. Данное явление носит название «заимствование». Заимствование может являться одним из самых важнейших факторов, влияющих на его развитие. Данный процесс способен увеличивать лексический состав языка и может служить как источником новых словообразовательных морфем. Также заимствование является следствием социальных отношений людей в обществе.

Актуальность данной работы заключается в том, что английский язык оказывает большое влияние на все языки в целом. Заимствование лексических единиц из английского языка обусловлено тем, что английский язык является основным международным языком общения. Появление интернета привело к появлению новых понятий и терминов, что, в свою очередь, вынудило носителей языка заимствовать английские лексические единицы.

Немецкий язык не является исключением. За последнее время замечена тенденция, что в немецкий язык все больше проникает английских слов. Это связано не только с развитием новых технологий, но и с тесным взаимодействием между носителями разных языков, развитием телекоммуникационных каналов связей.

Нельзя сказать, что данный процесс негативно сказывается на языке, наоборот, это позволяет расширить лексический запас немецкого языка.

Актуальность исследования данной проблемы обусловлена также тем, что процесс заимствования языковых единиц не статичен и требует постоянного исследования. Процесс заимствования из английского языка, как и из любого другого языка, - это явление эволюционное. Изучение эволюционных процессов, а также прогнозирование возможных изменений в языке всегда привлекало внимание лингвистов.

С теоретическим обоснованием проблемы взаимодействия языков мы впервые встречаемся в работах Ивана Александровича Бодуэна де Куртенэ, еще в 1875 году. Затем появляется термин «смещение языков», который вводит Гуго Эрнст Марио Шухардат. В XIX и нач. XX вв. исследователи на первое место ставят вопрос о том, что является природой самого факта, что слово переходит из одного языка в другой, и поэтому ученые того же периода в своих трудах уделяют особое внимание поиску подходящей терминологии для обозначения этого процесса. В исследованиях того времени заимствование рассматривают как перемещение слов или отдельных элементов слова из одного языка в другой. Это привело к использованию термина «заимствование» в большинстве работ. Также в XX веке был предложен еще один термин для обозначения данного процесса, это «взаимное влияние языков».

Существует возможность столкнуться с проблемой анализа английских заимствований в немецком языке. «Заимствование» в одном из его пониманий, представляет собой процесс не только проникновения языковой единицы одного языка в другой, но и ее адаптации, что, в свою очередь, вызывает затруднения при использовании каких-либо классификаций, созданных отечественными, либо зарубежными лингвистами: это обусловлено особенностями строя немецкого языка.

Объектом исследования являются заимствования как отдельный слой лексического состава языка.

Предметом исследовательской работы является английские заимствования, функционирующие в современном немецком языке.

Целью данной работы является выявление преобладающего типа заимствований из английского языка, который функционирует в современном немецком языке.

Данная цель приводит к выполнению следующих задач:

- собрать и проанализировать исследования в данной области для того чтобы получить общую картину развития проблемы заимствования английских языковых единиц в немецком языке и определить степень ее изученности;

- определить понятие и типы английских заимствований в немецком языке

- провести сбор языкового материала посредством целенаправленной выборки.

- выявить степень адаптации английских заимствованных единиц, которые функционируют в современном немецком языке.

Для решения поставленных задач необходимо использование следующих методов:

- описательный метод;

- метод целенаправленной выборки;

- метод классификации;

- метод количественного анализа;

- метод сопоставительного анализа языковых единиц;

Материалом для данной работы были взяты английские заимствованные слова и словосочетания, которые функционируют в немецком языке. Выборка слов происходила путем сопоставительного анализа значения заимствованного слова в немецком языке и его значения в языке оригинале, т.е. в английском языке. Использовался словарь Duden-Fremdwörterbuch, а также другие словари немецкого языка.

Новизна данной работы заключается в том, что на выбранном для анализа языковом материале исследования еще не проводились.

Практическая значимость исследовательской работы заключается в возможности использования результатов работы в качестве справочного материала для изучающих английский и немецкий языки.

Теоретико-методологическая основа исследования представлена трудами зарубежных и отечественных ученых: И. В. Арнольд, Л. М. Баш, В. Бетц, И.А. Бодуэн де Куртенэ, С. Боман, У. Вайнрайх, Л.П. Крысин, Б. Карстенсен, Э. Хауген, Л.В. Щерба, В. Янг и др.

Структура работы представлена следующим образом: введение, в котором описана актуальность исследовательской работы; прописана цель и задачи; также указаны методы, которые будут использованы для достижения поставленной цели.

В I главе нашего исследования вводится понятие «заимствование» и указываются причины их появления в языке. II глава выпускной квалификационной работы посвящена комплексному анализу английских заимствованных единиц в современном немецком языке. В заключении содержатся основные выводы по данной проблеме, а также факты, подтверждающие достижение поставленной цели.

ГЛАВА 1. Понятие о заимствовании и причинах их появления в языке

В данной главе рассматривается термин «заимствование», основные этапы возникновения заимствованной лексики, причины возникновения англицизмов в немецком языке, роль заимствований, пути освоения и категоризации заимствований.

1.1. Проблема определения термина «заимствование» и типологии заимствованных элементов

В работах отечественных и зарубежных лингвистов наблюдаются различия в терминологии, обозначающей понятие «заимствование». В лингвистической литературе нет единства и в понимании термина «заимствование», поскольку в него часто вкладывается содержание, которое определяется задачами и методологией конкретного исследования. Также разноречивые взгляды на данное понятие объясняются различными методологическими установками представителей самых разных школ и направлений в языкознании [Аристова 1978: 4].

Сергей Осипович Карцевский придерживался наиболее широкого взгляда и понимал под процессом заимствования не только вхождение в язык иноязычного слова, но и «проникновение слов из какого-нибудь специального языка (технического, жаргона или говора какой-нибудь группы, областного языка и т.д.) в общий язык» [Карцевский 1923: 26].

Эйнар Хауген под заимствованием понимает процесс воспроизведения моделей одного языка в другом, при этом характер такого воспроизведения может быть различным на разных уровнях языка [Хауген 1972:4].

Согласно Ольге Сергеевне Ахмановой: «Заимствование» - 1. обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов; 2. слова, словообразовательные аффиксы и конструкции,

вошедшие в данный язык в результате заимствования (в первом значении)» [Ахманова 2004: 150].

Леонид Петрович Крысин, один из ведущих специалистов по теории языковых заимствований в русском языке, придерживается широкого понимания данного термина и называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [Крысин 1968: 18].

Леонид Петрович Крысин понимал под заимствованием, в узком смысле слова, иноязычные элементы, внедренные в язык некоторой группой говорящих, или перенесённые из одного языка в другой «субстанциональные элементы», такие как морфемы, слова, фразеологизмы [Крысин 1968]. В общем итоге заимствование представляет собой материальный, конкретный результат языковых контактов на различных уровнях, таких как фонетический, морфологический, лексический, синтаксический уровни. [Зеленин 2008: 86].

Слово как языковой знак является основным объектом заимствования, несмотря на разнообразие возможных элементов, переносимых из одного языка в другой. Слово обладает номинативной функцией и несёт в себе информацию о предмете, явлении или индивидууме, который оно называет. Следовательно, с точки зрения семантики, заимствоваться могут как имена нарицательные, так и имена собственные. Одной из важнейших особенностей имён собственных является то, что, так как они закрепляются за предметом в индивидуальном порядке, они должны служить для обозначения этого предмета не только в исходной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах. Следовательно, имена собственные – это объект межъязыкового и межкультурного заимствования [Ермолович 2001: 14].

Современные исследователи сходятся во мнении, что проблема типологии заимствованной лексики является весьма актуальной и спорной. Несмотря на большое количество существующих классификаций (например, таких ученых, как Ирина Владимировна Арнольд, Людмила Михайловна

Баш, Стефани Боман, Бродер Карстенсен, Леонид Петрович Крысин, Эйнар Хауген, Николай Максимович Шанский, Венлианг Янг и др.), в современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология иноязычной лексики.

Большинство классификаций иноязычной лексики строятся на основе таких принципов, как:

- источник заимствования (этимологический аспект);
- характер заимствования;
- время заимствования;
- функциональный статус иноязычного слова в заимствующем языке (стилистические особенности употребления);
- структурные особенности заимствования;
- степень адаптации заимствования к системе языка-реципиента и др.

Рассмотрим перечисленные принципы классификации заимствований подробнее.

1. Классификация по источнику заимствования. Слова иноязычного происхождения в любом языке неоднородны по степени функционального и формального освоения их этим языком. Эта неоднородность давно отмечена языковедами. Отсюда введенное немецкими лексикологами деление слов иноязычного происхождения на «заимствованные» («Lehnwörter» - «loanwords») и «иностранные» («Fremdwörter» - «foreign words») [Браун 1993]. В основе данного деления лежит функциональный критерий, то есть характер употребления слова. Согласно определению, данному в «Большом энциклопедическом словаре» под редакцией Н.В. Ярцевой, главное отличие заимствований от иностранных слов заключается в том, что последние «сохраняют следы иностранного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам», они «относятся, главным образом, к специальным отраслям знания или производства» [Добродомов 1998: 158].

2. Классификация по характеру заимствования. Известно, что иностранные слова могут проникать в язык через письменные и устные источники, таким образом, условно заимствования делятся на устные и книжные [Добродомов 1998: 159]. Большинство книжных заимствований имеет так называемое орфографическое произношение, в связи с чем книжные заимствования по звучанию и значению ближе к языку-оригиналу. Кроме того, такие слова дольше остаются «неосвоенными варваризмами» и могут сохранять черты, чуждые фонетике заимствующего языка [Реформатский 1996: 483]. По характеру заимствования большинство лингвистов выделяют прямые заимствования и кальки. При прямом заимствовании «слово полностью 19 переходит в систему заимствующего языка, подвергаясь фонетическим изменениям в соответствии с особенностями этого языка» [Гилазетдинова 1998: 97].

Процесс калькирования называют также термином «скрытое заимствование» [Добродомов 1997: 175]. Калькирование подразумевает «заимствование путем буквального перевода слова или оборота речи» [Ахманова 2004: 188]. В зависимости от того, структура какого языкового элемента копируется, Наталья Сергеевна Арапова делит кальки на словообразовательные, фразеологические и семантические [Арапова 1998: 211]. Выделяются также гибридные заимствования или полукальки, образованные «частично из родного и частично из иностранного материала» [Хауген 1972: 352]. Людмила Михайловна Баш относит «гибридные слова» к квазизаимствованиям [Баш 1989: 28].

В лингвистической литературе калькирование также понимается различно. Одни исследователи считают, что кальки – это разновидность заимствования, так как значение слова, вновь возникшего в заимствующем языке, мотивировано значением его прототипа [Ахманова 2004].

В свою очередь, Александр Александрович Реформатский подчеркивает специфичность сущности калькирования и отличает его от заимствованных слов [Реформатский 1996: 138]. Рубен Александрович Будагов отмечает

промежуточное положение калек между исконной и заимствованной лексикой, подчеркивая при этом, что по звуковому и лексическому материалу кальки не отличаются от исконных слов, но по истории возникновения примыкают к заимствованиям [Будагов 1965: 119].

Следует также отметить точку зрения Дмитрия Семеновича Лотте, который под «буквальным заимствованием» понимает «заимствованное слово в чистом виде», такое слово переносится в один язык из какого-либо другого языка в том виде и в той форме, в которой оно существует в момент заимствования.

При этом мелкие фонетические изменения, обусловленные различными системами звуков, во внимание приниматься не должны. Однако, если в процессе заимствования слова происходит изменение корня, прибавление суффиксов, аффиксов и т.п., это свидетельствует об акте создания, в сущности, нового слова [Лотте 1982: 10-11].

3. Классификация по времени заимствования. По времени заимствования иноязычная лексика дифференцируется на первичные заимствования и вторичные [Крысин 2004]. Маринова Елена Вячеславовна относит вторичные заимствования к типу скрытых [Маринова 2003: 134]. При вторичном заимствовании лексической единицы значение прототипа закрепляется за словом, которое представляет собой более раннее материальное заимствование, как правило, этого же прототипа (но в другом значении).

4. Классификация на основе стилистических особенностей употребления. Множество классификаций иноязычной лексики базируются на особенностях стилистического и функционального употребления слов. Рубен Александрович Будагов среди заимствованных слов различает иностранные слова и интернациональные понятия [Будагов 1965: 90]. Леонид Петрович Крысин выделяет три типа иноязычных слов:

- а) заимствования;
- б) экзотическая лексика;

в) иноязычные вкрапления [Крысин 1968: 63-65].

Маргарита Ивановна Фомина разделяет заимствования по процессу освоения и стилистической роли в тексте:

а) интернациональная лексика;

б) экзотизмы;

в) варваризмы.

В отличие от заимствований, которые представляют собой факты языка, связанные с его лексико-семантической системой, экзотизмы и иноязычные вкрапления употребляются в зависимости от тематики, необходимости описания быта, обычаев той или иной страны (экзотизмы), либо от того насколько говорящий знаком с иностранным словом и стилистическими особенностями речи (иноязычные вкрапления).

5. Классификация на основе структурных особенностей заимствованных элементов. Эйнар Хауген группирует все заимствования по степени их морфемной и фонемной субституции (нулевой, частичной и полной) на:

1) заимствованные слова, слова, которые полностью воспроизведены иноязычными морфемами с нулевой, частичной и полной фонемной субституцией;

2) заимствованные морфемы, предполагает только частичное воспроизведение иноязычной модели;

3) заимствованные значения, слова, которые воспроизводят иноязычную модель с нулевой морфемной и фонемной субституцией [Хауген 1972: 4].

Леонид Петрович Крысин выделяет среди «собственно заимствований»:

1) слова, которые структурно совпадают с их иноязычными прототипами. Понимаются слова, которые изменены графически и переданы их фонемными соответствиями заимствующего языка, например, глиссер (англ. glisser), комбайн (англ. combine);

2) слова, которые морфологически оформлены средствами заимствующего языка. Например, авиет-к(а), танкет-к(а) (франц. aviette, tankette);

3) слова, которые представлены с помощью частичной морфологической субституции (обычно заменяется аффиксальная часть или второй элемент сложного слова); например: шорт-ы (англ. shorts), теле-видение (англ. television) [Крысин 2004: 57-58].

Картина типологии заимствований была бы неполной без упоминания одного из новейших типов заимствования – так называемой «трансплантации». «Под трансплантацией понимается введение иностранного слова в язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика» [Невежина 2003].

6. Степень ассимилированности. Классификация заимствований с точки зрения степени ассимилированности может быть только условной, так как до сих пор не было разработано каких-либо точных методов исследований в этой области. Вслед за Ириной Владимировной Арнольд и Ириной Ивановной Чернышевой можно выделить три группы заимствований:

- 1) полностью ассимилированные;
- 2) частично ассимилированные;
- 3) неассимилированные заимствования или варваризмы (например, upgrade из англ.) [Арнольд 1986: 256].

Согласно Людмиле Михайловне Баш, «варваризмы являются разновидностью прямых заимствований. Они отличаются наименьшей степенью ассимилированности, при которой адаптация равна нулю» [Баш 1989: 32]. Термин «варваризм» или «барбаризм» также используется для обозначения иноязычной лексики, которая употребляется для описания иностранных обычаев, реалий, также для того чтобы придать высказыванию местный колорит. [Бурова 2004: 5].

Третья группа не принимается всеми учеными единогласно, так как совсем неизменное слово не может стать частью лексического состава английского языка, исходя из того, что оно используется только в речи и не является частью английского языка [Амосова 1956]. Одним из последних

исследований проблемы варваризмов является работа Н.С. Араповой [Арапова 1989].

В группе частично ассимилированных заимствований можно выделить подгруппы, опираясь на общий признак, остающийся без изменений; это значит, что слова могут сохранять особенности орфографии, произношения, морфологии или семантики, не характерные для заимствующего языка:

а) семантически неассимилированные заимствования, которые обозначают понятия и предметы, специфически характерные для страны, в языке которой они рождены;

б) грамматически неассимилированные;

в) частичная графическая ассимиляция [Арнольд 1986: 257].

Отдельно следует отметить классификацию Стефани Боман. В своей работе, на материале английского и немецкого языков автор разделяет английские заимствования на 4 типа:

1. Обычный тип (Konventionaler Typ):

Англицизмы в этой группе, как правило, известны и предоставлены в языке как тесно интегрированные единицы, хотя они часто представлены не так как в языке оригинале орфографически и фонетически. Например: Computer, Kekes, Manager, cool, new, Jeans и т.д.

2. Англицизмы, адаптированные к немецкой фонемо-графемной системе (Dem deutschen Phonem-Graphem-System angepasste Anglizismen):

Такие англицизмы представлены с немецкими морфемами, такими как суффиксы и префиксы. Чаще всего это происходит с глаголами, которые переходят в немецкий язык, например: managen, stoppen.

3. Составной тип (Anglizistische Kombinationstypen):

В рамках этого типа речь идет об английских словах, которые соединены с немецкими словами посредством дефиса. Обычно английский элемент сохраняет свою орфографию, например: Open-air-Knopf, stütz-soft Effekt и т.д.

4. Новые типы англицизмов (Neue Anglizistentypen):

Этот тип, как правило, в первую очередь распространяется на язык рекламы и может являться уникальным трюком, например: *geswachte Uhren*, *geswacht* используется в этом сочетании для того, чтобы сделать ее более модной, яркой, подходящей для молодых людей. Другим примером является *die Five-pocket-Jeans* [Bohmann 1996: 19-20].

1.2. Причины заимствования иноязычной лексики

Многие ученые-лингвисты занимались исследованием причин, из-за которых происходит процесс заимствования иностранной лексики. Однако выявление причин данного процесса проводилось при отсутствии четкого разделения языковых и внешних, по-другому неязыковых, причин. Так, в работе Л.П. Крысина [Крысин 1968: 12] указывается, что Эдуард Рихтер считал, что одной из основных причин заимствования является необходимость наименования различных вещей и понятий. Также выделяются и другие причины, которые различаются по своему характеру, такие как: языковые, социальные, психические, эстетические и т. д., существует потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т. д.

Иван Александрович Бодуэн де Куртене рассматривает лингвистические и нелингвистические причины заимствования. По его мнению, во всех случаях существует необходимость объяснить факторы, которые рассматриваются, одновременно в их связи с историей, с географией, физиологией, психологией, с физикой и механикой, а также в связи с языковыми процессами [Бодуэн де Куртене 1963].

В работах исследователей данной проблемы, таких как: Валентина Михайловна Аристова, Леонид Петрович Крысин, Борис Александрович Серебренников, выделяются две основные группы причин, которые вызывают процесс лексического взаимодействия и взаимопроникновения

лексических единиц разных языков: внешние (экстралингвистические) и внутренние (языковые).

По мнению Валентины Михайловны Аристовой, внешние причины и условия «являются важными при миграции слов из языка в язык», однако, по ее мнению «решающую роль в этом процессе играют, вероятно, лингвистические факторы» [Аристова 1978: 11].

К первому типу причин заимствования слов относится наличие тесных политических, экономических и культурных связей между народами-носителями контактирующих языков. Сюда входят исторические обстоятельства, которые провоцировали языковые контакты, например они могут носить военный характер, подразумевается нашествие одного народа на территорию другого, либо мирные отношения по линии торговли и др. К этой же категории причин можно отнести миграцию отдельных групп людей, интенсивность общения между народами, путешествия индивидов, политическое и экономическое могущество страны носителей языка, научно-технический прогресс государства, пользующегося языком-носителем [Баранова 2003: 20].

Причины, приведенные ниже следует отнести к внутренним (языковым). По мнению Уриэля Вайнрайха, к основной причине заимствования иноязычной лексики можно отнести необходимость наименования новых явлений. Помимо заполнения «пробелов» заимствующего языка в фонологической, грамматической и лексической системах, существует ряд социально-психологических факторов. Согласно Л.П. Крысину, к ним можно отнести:

— необходимость разграничивать близкие по содержанию, но при этом различающиеся понятия, например, такие пары слов «уют» — «комфорт», «страх» — «паника»;

— необходимость специализировать понятие («предупредительный» - «превентивный», «вывоз – экспорт»), также существует потребность в

эвфемистических заменах, например, в области анатомии, физиологии, медицины («педикулез» вместо «вшивость»);

— тенденция к соответствию цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего. Подразумевается, в том случае, когда объект, который называют, представляет собой одно целое, то говорящий стремится передать его одним словом, вместо словосочетания, или же заменить описательное наименование одним словом, например, «снайпер» (вместо «меткий стрелок»), спринтер (вместо «бегун на короткие дистанции»);

— случаи наличия в заимствующем языке уже существующих систем терминов, которые обслуживают какую-либо тематическую область, профессиональную среду и т. д. («пользователь» - «юзер» (англ. user) — в профессиональном языке программистов);

— к социально-психологическим причинам и факторам заимствования относится восприятие всем коллективом говорящих или только его частью иноязычной лексики как более престижной [Крысин 1996: 58].

Л. П. Крысин выделяет также другой социально-психологический фактор, влияющий на активное вхождение заимствованной единицы в речевой оборот, это коммуникативная актуальность обозначаемого ей понятия.

1.3. Особенности процесса заимствования и его участники

Вначале заимствуемое слово входит в систему языка-рецептора как непривычное название («слово-вещь») и несет информацию о жизни и быте своего народа. [Баранова 2003: 17].

Для того, чтобы произошел процесс заимствования, необходимо наличие определенных психологических предпосылок, настроя этносоциума, программирования его языкового восприятия. По мнению Александра Дмитриевича Васильева, «готовность языкового коллектива к заимствованию, психологический настрой носителей языка - потенциального

реципиента, языковая лояльность, то есть терпимость к не своему в языке (аллолингвотолерантность), причем даже в том случае, когда в заимствовании нет острой необходимости» [Васильев 2000: 42], является важнейшим фактором лингвистического заимствования.

Среди таких лингвистов как Л. В. Щерба (1974), У. Вайнрайх (1979), Л. П. Крысин (1996) распространено мнение о том, что главное условие, необходимое для факта заимствования, – это двуязычие. По мнению венгерского исследователя Б. Шулана, «...для того, чтобы слово было заимствовано из иностранного языка и акклиматизировалось в новом языке, необходимо, чтобы члены перенимающего языкового общества были более или менее хорошо знакомы с передающим языком. Они должны стоять, по крайней мере, на ступени частичного билингвизма; иначе они не поймут значения слова, и заимствование не произойдет, во всяком случае, такого заимствования, когда в заимствующем языке утверждается оригинальное значение» [Крысин 2004: 34]. К этому списку условий, способствующих процессу заимствования, можно добавить выделенные У. Вайнрайхом «функциональную роль обоих языков в жизни двуязычного общества, статус и престиж данных языков и культур, оценку и отношение к би- или мультилингвизму, а также интерференции, сопровождающей явление» [Вайнрайх 1979: 33].

Известно, что путь иностранного слова в языке-реципиенте чаще всего начинается с окказионального употребления его небольшим количеством людей, непосредственно имеющими дело с иностранными текстами или носителями иностранного языка. Группе людей, которая инициирует заимствованное слово, необходимо быть влиятельной или авторитетной в своей области, ее речевое поведение должно быть эталонным для других носителей языка [Бондарец 2004: 18]. На различных этапах развития общества проводниками заимствований могли выступать различные социальные группы людей. Например, в XVIII веке такими проводниками были представители дипломатии, науки, люди, владеющие деловым языком.

К концу XVIII – началу XIX в. возрастает роль разговорного языка писателей, журналистов. В XIX в. наибольшее влияние приобретают критики, адвокаты, деятели политических кружков, союзов и обществ [Крысин 1996: 142]. Можно считать, что в XX - XXI вв. главную роль в проникновении иностранной лексики играют СМИ и Интернет.

Наряду с условиями, способствующими процессу заимствования, необходимо отметить и факторы, негативно влияющие на исследуемый процесс, поскольку, как правило, языковая система реципиента сопротивляется вхождению иностранного слова.

Вслед за Эммой Федоровной Володарской среди внутрилингвистических факторов стоит отметить следующие:

1) конкуренция с сильным исконным эквивалентом, являющимся неотъемлемой частью лексикона реципиента и имеющим достаточную частотность и длительность употребления;

2) насыщенность области необходимыми лингвистическими единицами;

3) уровень фонетических, морфологических, грамматических различий, затрудняющих ассимиляцию [Володарская 2002: 22].

К экстралингвистическим преградам относятся:

1) пуристическую активность в стране языка-реципиента, связанную с лингвистическим национализмом или с политической ситуацией;

2) негативное отношение к языковым контактам в связи с перенесенным гнетом, в том числе колониальным;

3) чувство гордости за свой родной язык и культуру [Володарская 2002].

У процесса заимствования, как у любого другого процесса, есть свои участники и предмет. Участниками исследуемого процесса являются контактирующие языки, а предметом – заимствуемый элемент. В зависимости от функций, выполняемых языками в данном процессе, им могут даваться соответствующие обозначения, а именно: «язык-источник», «язык-посредник», «язык-рецептор», «язык-реципиент», «язык-этимон».

Следует разграничить вышеуказанные понятия. Понятия «язык-посредник», «язык-источник», «язык-этимон», «язык-реципиент», «язык-рецептор» рассматриваются в контексте нескольких наук, таких как лексикология, прикладная лингвистика. Различные углы рассмотрения проблемы дают основания для существования целого ряда толкования понятий, связанных с процессом перехода лексических единиц из одного языка в другой.

Понятие «языка-источника» отличается наиболее разнящимися толкованиями; тем не менее, опираясь на анализ лингвистической литературы можно отметить, что существует несколько различных трактовок данного термина:

1) суть понятия «источник заимствования» слова составляет генетический компонент, т.е. его происхождение [Шанский 1972; Реформатский 1996]. В данном случае язык выступает в качестве «языка-этимона»;

2) языком-источником иноязычной лексической единицы является язык, одновременно являющийся языком её происхождения, и языком непосредственного заимствования [Крысин 1968; Нестеров 2002];

3) язык-источник – язык, непосредственно из которого заимствуется иноязычная лексическая единица, который является определяющим фактором при присвоении иноязычной лексической единицы статуса французского, немецкого и т.д. заимствования [Арнольд 1986]. Синонимом данного толкования «языка-источника» выступает термин «язык-донор»;

4) при определении понятия «язык-источник» единственно значимым признается семантический компонент, который противопоставлен генетическому: «язык – источник» – язык становления значения, с которым и заимствуется лексическая единица [Биржакова 1972];

5) в понятии источника заимствования сочетаются генетический и семантический компоненты, последний из которых является первостепенным [Аристова 1978].

Под термином «язык-посредник» в научной литературе понимается вспомогательный (контактный) язык, используемый в межнациональном или межэтническом общении. С функциональной точки зрения язык-посредник выступает также и в роли языка-реципиента, а затем и языка-донора некоторой лексической единицы или понятия. В системе языкового контакта возможно наличие нескольких языков-посредников [Ахманова 2004: 535].

Под «языком-реципиентом» понимается язык, в котором функционируют заимствованные лексические единицы, под воздействием его системы адаптирующаяся к новым условиям, но сохраняющая свойства языка-этимона на различных языковых уровнях. Термин «язык-реципиент» употребляется в данной работе синонимично термину «язык-реципиент».

Н.Б. Шарипова выделяет три основных принципиально различных модели «траектории» заимствования (с учетом различных функций, выполняемых языком в данном процессе):

1. простейшая траектория с участием только двух различных языковых систем – этимона (и одновременно донора) и реципиента – отражает прямое заимствование: язык-реципиент, язык-этимон (язык-донор);

2. траектория, в которой участвуют три различные языковые системы – этимон, донор (одновременно посредника) и реципиент – может отражать простейшее опосредованное заимствование: язык-реципиент, язык-донор (язык-посредник), язык-этимон;

3. траектория, в которой участвуют более чем три системы, т.е. при наличии более одной языковой системы, которая выполняет функцию посредника: язык-реципиент, язык-донор (язык-посредник) язык-посредник... ..язык-посредник ...язык-этимон [Шарипова 2008].

1.4. Проблема ассимиляции заимствований

Различные аспекты проблемы ассимиляции иноязычных элементов рассматриваются в работах И.В. Арнольд (1986), И.А. Бодуэна де Куртене (1963), Л.П. Ефремова (1958), Л.П. Крысина (1991, 2004), А.П. Майорова

(1967), В.П. Секирина (1955), Л.В. Васильевой (2004), Н.Г. Каданцевой (2007), Д.С. Никитина (2010), Е.И. Кожевниковой (2011). В зарубежном языкознании данной проблеме посвящали работы такие авторы как Л. Блумфильд (1960), Б. Шулан (1963), Э. Хауген (1972), Б. Карстенсен (1979), В. Янг (1990), М. Подгайская (2004).

Термин «ассимиляция» (уподобление чему-либо, кому-либо путем видоизменения, превращения) используется в нескольких областях знания (лингвистика, этнография, биология и др.) с различными оттенками значения. В лингвистике традиционно этому термину сопутствуют такие синонимы как «уподобление», «освоение», «усваивание». По сути, ассимиляция слова – это то, как слово осваивают в новых языковых условиях, как его видоизменяют, чтобы оно соответствовало внутренним требованиям языковой среды.

Под термином «ассимиляция заимствований» чаще всего понимается частичное или полное соответствие фонетическим, графическим и морфологическим нормам заимствующего языка и его семантической системе [Арнольд 1986].

Проведенный анализ исследований по проблемам заимствований выявил, что наибольшие споры вызывает вопрос адаптации иностранной лексики, а именно вопрос о том, что же считать решающим фактором лексико- семантического освоения заимствованного элемента.

Принято считать, что для того чтобы слово вошло в систему заимствующего языка, необходимо соблюдение следующих условий: передать иноязычное слово фонетическими средствами заимствующего языка; соотнести слово с грамматическими классами и категориями заимствующего языка; словообразовательная активность слова; семантическое освоение, а именно, определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и заимствованиями; высокая употребительность слова в речи.

Галина Ивановна Каданцева, исследуя проблему освоения заимствований, приходит к выводу, что ученые, как правило, придерживаются одной из следующих позиций:

1. Сведение освоения заимствования лишь к формальному уподоблению слова иноязычного происхождения системе языка-реципиента. Именно на нем основывается традиционное деление иноязычий на заимствованные и иностранные слова.

2. Второй подход базируется на прерогативе функционального освоения заимствований. Прежде всего, под этим понимается освоение слов и устойчивых словосочетаний иноязычного происхождения с точки зрения приспособления их к лексико-семантической системе языка.

3. На современном этапе интенсивно прослеживается тенденция комплексного анализа заимствований, помимо формальных признаков рассматривается также лексико-семантический план [Каданцева 2008].

Принято различать три типа формальной ассимиляции: фонетическая, орфографическая и грамматическая (морфологическая) [Коротких 1974: 12]. Стоит отметить, что первый и второй тип тесно связаны между собой, что в свою очередь дает возможность говорить о фонографемных особенностях освоения иноязычной лексики. Данные три типа находятся в постоянном взаимодействии, это обусловлено системным характером словарного состава.

Вместе с тем, в современной лингвистике существует тенденция, отмеченная Е.Н. Гибало в 1970-х гг., а позднее Н.С. Валгиной и Т.В. Левиной, фонетически более точно воспроизводить иноязычные слова и устойчивые словосочетания, что в свою очередь может быть связано с развитием средств массовой информации и коммуникации, с последующим усилением ассимиляторской деятельности [Левина 2003: 109].

Современные исследователи приходят к заключению, что именно на уровне формальной ассимиляции новое слово подвергается наиболее быстрой адаптации, а фонографемный уровень является наиболее «податливым» [Кожевникова 2011: 127]. А.А. Реформатский полагал, что

процесс освоения иноязычных заимствований - это, прежде всего, процесс подчинения единиц строю заимствовавшего языка: грамматическому и фонетическому [Реформатский 1996: 103].

Некоторые лингвисты отводят главную роль в укоренении иноязычной лексики в системе языка ее лексико-семантической ассимиляции. В.П. Секирин считает, что лексико-семантическим освоением заимствованной лексической единицы, является, прежде всего, тот факт, что она развивает свою словообразовательную продуктивность, способность входить в сочетания со словами исконной лексики и в состав фразеологических единиц, а также различные семантические изменения и случаи приобретения общенародной употребительности [Секирин 1964: 83-85].

Многие лингвисты, изучавшие процесс освоения языком заимствованных слов, выделяли различные стадии данного процесса. Так, В.М. Аристова, рассматривая процесс заимствования как единый диалектический процесс, в котором пересекаются две языковые системы, условно выделяет три его стадии [Аристова 1978: 8].

На первой стадии – стадии «проникновения» – иноязычные слова соотносятся с реалиями страны (местности), из языка которой заимствуется слово. На данной стадии многие слова чаще всего сохраняют свое иноязычное написание; при фонемно-графическом оформлении возникают варианты написания одного и того же слова, колебания в произношении и акцентуации. Причины этого следует искать в особенностях систем контактирующих языков.

Самый короткий период вхождения слова в систему языка-реципиента, как правило, у слов, имеющих в нем равноценные эквиваленты – абсолютные синонимы, самый длительный – у слов, не соотносимых по смысловому содержанию с иноязычной действительностью.

Важным по семантическому влиянию на заимствованное слово является второй этап – период заимствования. Данный этап характеризуется

расширением сферы употребления слова применительно к новой действительности.

Третий этап В.М. Аристова обозначает как «укоренение»; для него характерно «полное подчинение слова нормам заимствующего языка, использование широких возможностей внутриязыковой эволюции (словообразование, аббревиация, семантические и стилистические сдвиги)» [Аристова 1978: 10].

Л.П. Ефремов выделяет два этапа вхождения элемента иностранного происхождения в язык: усвоение и освоение, которые являются неразрывными. По его словам, усвоение в своем роде является быстрым, мгновенным процессом, однако, освоение заимствованного элемента представляет собой процесс, прежде всего, связанный со временем и, который протекает постепенно [Ефремов 1958: 171].

Согласно Э.М. Дубенец, для новой лексической единицы (неологизма) необходимо пройти несколько стадий социализации (принятие ее в обществе) и лексикализации (закрепления ее в языке) [Дубенец 1991: 90].

Л.П. Крысин делит процесс адаптации на пять этапов: 1) «употребление иноязычного слова в тексте в его исконной орфографической (а в устной речи – фонетической) и грамматической форме»; 2) приспособление слова к системе заимствующего языка; 3) утрата сопроводительных комментариев, «носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова»; 4) утрата жанрово-стилистических и ситуативных особенностей; 5) регистрация иноязычного слова в толковом словаре [Крысин 1991: 74-75].

Обобщение приведенных выше подходов к делению процесса заимствования на стадии, позволяет условно выделить следующие его основные этапы:

1) употребление иноязычного слова в его исконной орфографической, фонетической и грамматической форме (вкрапления);

2) приспособление иноязычного слова к системе заимствующего языка путем транслитерации или транскрипции;

3) отнесение слова к определенной части речи, с соответствующим морфологическим оформлением, вхождение слова в грамматическую систему заимствующего языка;

4) полная или частичная утрата исконных семантических значений слова, сужение или расширение значений слова в связи с влиянием системы языка- реципиента;

5) фиксация слова в словарях заимствующего языка.

1.4.1 Определение рода английских заимствованных единиц в немецком языке

Одним из проблемных вопросов, касающегося процесса ассимиляции заимствований, является определение рода заимствованных единиц.

Заимствованное слово, которое появляется в языке, проходит процесс лингвокультурной адаптации, при этом претерпевает ряд изменений — в фонетическом аспекте, в семантическом и грамматическом аспекте. Что же касается английских субстантивных заимствований в немецком языке, то перейдя в немецкий язык, помимо того, что существительные изменяют свое произношение, им необходимо подчиниться нормам языковой детерминации заимствующего языка, т.е. принять тот или иной артикль, родовой признак. Известно, что в английском языке имена существительные не различаются по родам, что приводит к тому, что даже в том случае, если немец хорошо владеет английским языком, употребляя английские существительные, будет стоять перед проблемой выбора рода. Изучением данной проблемы в разное время занимались немецкие исследователи А.В. Арон, В.В. Арндт, Х. Циндлер [Zindler: 1975].

Б. Карстенсен впервые занялся системным анализом англоязычных субстантивных заимствований. Результатом его исследований стала работа «Род англицизмов в немецком языке» [Carstensen Broder 1980]. Б. Карстенсен считает, что достаточно сложно выявить принципы, по которым в том или ином случае словари определяют род того или иного англицизма. В

основном английское заимствование в словарях немецкого языка получает один из трех родов, однако наиболее часто речь идет о мужском и среднем роде. Однако, словари не дают данных о частотности употребления того или иного рода. Б. Карстенсен, исследуя данную проблему, утверждает, что в случае, когда слово характеризуется наличием двух родов, один из них будет выступать доминирующим.

Результаты тестов, которые проводил Б. Карстенсен, показали, что существуют ранее не описанные случаи употребления того или иного рода. Наиболее вероятно, что исследователи руководствовались лишь собственным опытом в употреблении английских заимствованных единиц. В своей лингвистической работе автор хотел указать на то, что определение рода англицизмов не подчиняется определенным правилам, однако существует некоторые предпочтения в случаи присваивания слову определенного рода. Таким образом, участвовавшие в опросе Б. Карстенсена носители языка, знающие значение английского слова, не колебались в определении рода и присваивали зачастую только один род. Однако, некоторые участники опроса, не знающие о значении английского слова, сомневались в правильности присвоения рода тому или иному слову [Carstensen: 1980].

Рассматривая определение рода английских заимствований в немецком языке, Б. Карстенсен определяет три категории иностранных слов (Fremdwörter) и заимствований (Entlehnungen).

Первой категория включает в себя небольшое количество английских заимствований, которые могут иметь все три рода. Например, как в случае, если рассматривать слово Dress. Данная лексическая единица в Германии может быть и мужского, и среднего рода, а в Австрии — женского либо мужского рода. Известный словарь «Deutsches Fremdwörterbuch» дает: нем.: der (auch: das) Dress; австр.: die Dress.

Вторая категория включает в себя более многочисленную группу слов, получающие двойное грамматическое определение рода. В данном случае родовая принадлежность определяется говорящим: между der и das или

между *der* и *die*. Например: *der* или *das* Quiz, Spray, Lunch, Essay, Poster, Slang, Display, Digest, Terminal и т.д. В свою очередь наименее частотными являются случаи выбора между женским и средним родом. Например: *die* или *das* Trademark, Cottage и др. Еще меньшее количество слов насчитывает группа, в которой возможно употреблять мужской и женский род в равном соотношении: *der* или *die* Speech, Lobby, Couch.

Группа субстантивных английских заимствований составляет третью категорию и является самой многочисленной группой. Данные заимствования имеют в немецком языке только одну родовую принадлежность:

- а) мужской: *der* Job, Boß (Boss), Beat, Boom, Container, Babysitter и т.д.
- б) женский: *die* Band, Box, City, Show, Crew, Gangway, Story и т.д.
- в) средний: *das* Baby, Steak, Girl, Image, Bodybuilding и т.д.

Стоит отметить, что наибольшее число английских заимствований относится к мужскому роду. Меньшую группу составляют существительные среднего рода, и совсем незначительную группу составляют существительные женского рода.

Процесс присвоения рода тому или иному слову согласуется с такими понятиями как: естественный род, семантическая категория, суффиксальные аналогии, также понимаемые как морфологические критерии. Одним из определяющих факторов Б. Карстенсен считает количество слогов. Такие заимствования, как *Babysitter*, *Manager* изначально использовались для обозначения профессии и деятельности, которую исполняли исключительно мужчины, в связи с этим, они употреблялись с артиклем мужского рода— *der*. Со временем наметилась тенденция добавлять к данным словам суффикс женского рода— *in* для обозначения лиц женского пола, например, *Babysitterin*, *Managerin* [Carstensen: 1980].

Что касается темы определения рода заимствованных из английского языка слов, необходимо отметить тот факт, что первостепенное значение имеют два принципа: принцип следующего ближайшего лексического

соответствия (*die nächste lexikalische Entsprechung*) и морфологический фактор.

Принцип следующего ближайшего лексического соответствия применяется последовательно и может является основополагающим при определении рода, однако только на первый взгляд.

В качестве примеров можно привести следующие существительные:

а) Мужской род: слово *der Job* определено в немецком языке как существительное мужского рода из-за лексического соответствия слову *der Beruf, der Boss — der Chef* и т.д.

б) Женский род: *die Band — die Kapelle, die Box — die Kiste* или *die City — die Stadt* и т.д.

в) Средний род: *das Baby — das Kind, das Girl — das Mädchen* и т.д.

Исходя из своих исследований, автор считает, что нельзя отвергать принцип ближайшего лексического соответствия, однако, не стоит придавать ему огромное значение. Также автор указывает, что при процессе заимствования следует обращать внимание на факторы, которые нельзя объяснить с лингвистической точки зрения. Некоторое количество случаев определения рода заимствованного существительного можно объяснить морфологически, как например:

а) английские заимствования, оканчивающиеся на *-er*, которые обозначают лицо, также как и другие немецкие слова с данным суффиксом относятся к мужскому роду: *der Camper, Teenager, Babysitter* и т.д. с течением времени в немецком языке развилась тенденция использовать суффикс *-in*, для обозначения женского рода: *Managerin, Designerin, Camperin, Teenagerin, Brokerin, Dealerin*.

б) заимствования из английского языка, которые обозначают неодушевленные предметы и оканчиваются на *-er*, также получают артикль *der* (как и немецкие слова): *der Bestseller, Blaser, Boiler, Computer* и т.д.

в) английские заимствования, оканчивающиеся на *-ster*, обозначающие лица (*Gangster, Youngster*) или вещи также относятся к мужскому роду.

d) заимствования из английского языка, которые оканчиваются на -or, также относятся к мужскому роду. Зачастую такие существительные обозначают лица или вещи: Director, Moderator, Sponsor; Detector, Monitor, Sensor.

e) английские заимствования, которые оканчиваются на -ing, обозначающие действие и образованные от глаголов, относятся к среднему роду: das Boating, Bowling, Jogging, Feeling, Killing, Peeling, Lifting, Shopping и т.д. Также существуют своего рода исключения, такие как: der Looping и der Smoking, следует исключать связь суффикса -ing с суффиксом -ung. Вероятнее всего, эти заимствования обозначают действие и получили артикль среднего рода по аналогии с субстантивированными инфинитивами немецкого языка (das Lesen, Arbeiten, Rauchen и т.д.).

f) Заимствования из английского языка, оканчивающиеся на -ment получают артикль среднего рода, т.к. все немецкие существительные, оканчивающиеся на -ment относятся к среднему роду, например: das Apartment, Department, Establishment, Management, Engagement; немецкие слова — das Testament, Firmament и т.д.

g) Английские заимствования, имеющие суффикс -ship, относятся к женскому роду, что могло быть вызвано аналогией с немецким суффиксом -schaft, как например: die Championship, Brinkmanship.

h) заимствования из английского языка, которые оканчиваются на -ity в употреблении рода совпадают с немецкими словами на -ität: die Publicity, Sensitivity (нем. die Produktivität).

i) Заимствованные существительные, которые образованы по схеме глагол + частица, колеблются в своем отношении между мужским и средним родом: das Make-up, Sit-in, Go-in, Check-in (преимущественно среднего рода), das/der Countdown, Handout, Showdown, Take-off [Carstensen: 1980].

Суммируя все выше написанное, можно сделать вывод, что определение рода английских заимствований сводится к соблюдению таких

принципов как поиск ближайшего лексического соответствия и поиск аналогов с немецкими суффиксами.

Выводы по I главе:

Проанализировав теоретический материал по данной теме, мы пришли к выводам о том, что:

1. Заимствование в широком смысле рассматривается авторами как процесс переноса и адаптации языкового элемента из одного языка в другой; в узком смысле заимствование – это результат процесса переноса слова или других языковых элементов из одного языка в другой на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровне.

2. Среди основных причин заимствования иноязычных элементов выделяются внешние и внутренние. К внешним причинам относят тесные политические, экономические, культурные связи между странами взаимодействующих языков. Среди внутренних причин важную роль лингвисты отводят необходимости в наименовании новых вещей, понятий, то есть заполнению «пробелов» заимствующего языка в фонологической, грамматической и лексической системе.

3. Заимствование рассматривается как процесс взаимодействия языков, в результате которого происходит переход языкового элемента из одного языка в другой, у которого выделяются свои участники и объект. Язык происхождения заимствования, а также язык, непосредственно из которого заимствуется иноязычная лексическая единица, обозначается терминами «язык-источник» и «язык-этимон».

4. В области изучения ассимиляции иностранной лексики, наибольшие разногласия вызывает вопрос о решающих факторах полной ассимиляции заимствованного элемента. Лингвистами применяется ряд терминов к описанию различных стадий процесса ассимиляции: адаптация, натурализация, освоение, усвоение.

ГЛАВА II. Комплексный анализ английских заимствованных единиц в современном немецком языке

Для того чтобы проанализировать собранный лексический материал, необходимо было подобрать подходящую классификацию. Проработав литературу различных авторов, мы пришли к выводу, что не все классификации отражают специфику проводимого исследования и не отвечают поставленной цели. В связи с чем, возникла необходимость рассмотрения классификации Бродера Карстенсена и Венлианга Янга, данной на немецком языке, что послужило причиной ее перевода в нашем исследовании на русский язык, для дальнейшего ее использования с целью выявления преобладающего типа английских заимствований, функционирующих в немецком языке.

2.1 Классификация английских заимствований в немецком языке по Бродеру Карстенсену и Венлиангу Янгу

Проблема определения различных видов заимствований достаточно хорошо описана. Б. Карстенсен разделял заимствованный языковой материал на «evidenten» (äußeren) и «latenten» (inneren), т.е. «очевидные» (внешние) и «скрытые» (внутренние) заимствования. К «очевидным» относятся «das Fremdwort», «das Lehnwort», «die Scheinentlehnung» и «das Mischkompositum». Перевести данные термины можно следующим образом: «иностранное слово», «заимствованное слово», «псевдо-заимствование» и «смешанный тип заимствований» [Carstensen 1979].

I. «Очевидные» заимствования (evidenten).

1. «Иностранное слово» (Fremdwort) и «заимствованное слово» (Lehnwort)

Венлианг Янг в своей работе «Anglizismen im Deutschen, am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel. Tübingen, 1990» различает «Fremdwort» и «Lehnwort» в немецком языке. Несмотря на то, что все существительные,

переходя в немецкий язык, пишутся с заглавной буквы, Янг относит их к «Fremdwort», такие лексические единицы и лексические соединения функционируют в немецком языке без орфографических, морфологических и фонологических изменений, такие как: Cowboy, Jeans, Quizmaster, Show и т.д.

Янг определяет «Das Lehnwort», как слово морфологически и орфографически интегрированное. Также слово может быть, как интегрировано фонологически, так и нет. В этом заключается основное отличие «Lehnwort» от «Fremdwort».

- Морфологическая адаптация.

Переходя в немецкий язык, глаголы получают окончание – (e)n, например «kidnappen» от английского глагола «to kidnap», «managen» от «to manage». Данный процесс адаптации позволяет глаголу полноценно функционировать в немецком языке. Так, например, глагол «designen», заимствованный из английского языка «to design», получая окончание –(e)n, спрягается согласно правилам немецкого языка: ich **designe** etw, du **designst** etw, er/sie/es **designt** etw, wir **designen** etw и т.д. Точно также, прилагательные, заимствованные из английского языка, получают немецкое окончание при спряжении с существительным, например: ein **cleverer** Student, die **cleveren** Studenten. Кроме того, заимствованные существительные, относящиеся к группе «Lehnwörter», образуют форму множественного числа по правилам немецкого языка: der **Boß** – die **Bosse**.

- Орфографическая адаптация.

Орфографическими изменениями в заимствованном слове являются те случаи, когда английская «с» изменяется на немецкую «k», как в слове **comfort** – **Komfort**, **stewardess** – **Stewardess**, или когда английское сочетание «sh» в немецком языке заменяется сочетанием «sch», **shock** – **Schock**.

- Фонологическая адаптация.

Фонологическая адаптация заимствованных слов из английского языка осуществляется через фонологическую систему немецкого языка. Так слова **Start** и **Stopp**, перейдя в немецкий язык, произносятся согласно правилам

немецкого языка, т.е. сочетание «st» читается «шт», в то время как в английском «ст». В отличие от таких слов как Hit, Slip, Test, произношение которых является аналогичным с английским, считаются уже интегрированными с фонологической точки зрения. Такие слова как T-Shirt, Surfing, Jeans, относящиеся к группе «Fremdwörter», сохраняют свою изначальную фонетику.

Вслед за В. Янгом, можно прийти к выводу, что английские заимствования должны быть рассмотрены в соответствии с вышеуказанными критериями, для того чтобы отличить «иностранное слово» (das Fremdwort) от «заимствованного слова» (das Lehnwort).

2. Псевдо-заимствования (Scheinentlehnungen).

Стефани Боман под «Scheinentlehnungen» (псевдо-заимствованиями) понимает слова в немецком языке, которые образованы с помощью английского языкового материала. Большинство таких слов не известно носителям английского языка или имеют другое значение в языке оригинале. Как пример можно привести существительное «Handy», которое в немецком языке имеет значение «мобильный телефон», в то время как в английском языке данное понятие выражено такими словами, как «cell phone» или «mobile(phone)», а «handy» имеет значение «удобный» и является прилагательным. Также сюда можно отнести слово «Smoking», означающее элегантный костюм в немецком языке, в английском «smoking - курящий» образовано от глагола «to smoke - курить». В английском языке понятие «элегантный костюм» выражается через такие слова, как «dinner jacket» или «tuxedo» [Bohman 1996].

По словам В. Янга «Scheinentlehnungen» (псевдо-англицизмы) должны быть разделены на три вторичные категории: Lehnveränderungen/заимствованное преобразование, лексические псевдо-англицизмы и семантические псевдо-англицизмы [Yang 1990].

1) Преобразованные заимствованные единицы (Lehnveränderungen).

Карстенсен в своей работе классифицировал «преобразованные заимствования» следующим образом:

А) Сокращение отдельных слов (*Kürzung von Einzelwörtern*)

В качестве типичного примера сюда можно отнести слово «Pulli», которое немцы образуют, используя сокращение от слова «Pullover» (свитер). Такие сокращения, как правило, перестают функционировать в языке оригинала в представленной форме. Также можно привести пример таких сокращений как «Deo» от «Deodorant» (дезодорант) или «Profi» от «Professional» (профессионал).

Б) Сокращение сложных слов (*Kürzung von Zusammensetzungen*).

Здесь речь идет о своеобразных сокращениях сложных слов английского языка. Так, например, английское сложное слово «Discount store» в немецком языке сокращается до «Discount» или в английском сложном слове «Happy Ending» суффикс –ing опускается, что приводит к образованию «Happy End».

В) Сокращение фраз (*Kürzungen von Phrasen*).

К данной категории относятся сокращения языковых единиц оригинала, состоящих более чем из одного слова. Фраза обладает смысловой законченностью и синтаксической связностью. Так, например, «Gin Tonic» является сокращением английской фразы «Gin and Tonic». Опять же, краткие формы на языке оригинала являются не знакомыми.

Г) Морфологическое изменение формы (*Morphologisch veränderte Formen*).

Морфологические изменения представлены в таких словах как «Mixpickles» от английского «mixed pickles» (соленые огурцы), опускается морфема –ed. Или, например, слово «Gentleman-Agreement» произошло от английского «Gentleman's agreement», опущение морфемы –s, выражающей притяжательный падеж. Карстенсен признает, что данное деление не может быть четко разграничено, так, например, слово «Happy End» также подверглось морфологическому изменению, хотя и относится ко второму типу сокращений [Carstensen 1979: 156 – 160].

2) Лексические псевдо-англицизмы (Lexikalische Scheinentlehnungen)

К данной группе относятся лексические единицы, функционирующие в немецком языке, образованные из морфологического материала английского языка. Как правило, данные лексические единицы не существуют в английском языке, или имеют иное значение. Как пример, можно привести слово «Showmaster», что, в переводе с немецкого языка, означает «ведущий», которое было образовано по аналогии с английским словом «Quizmaster» (ведущий в телевикторине), однако слово «Showmaster», составленное из материала английского языка, в языке оригинале не существует.

3) Семантические псевдо-англицизмы (Semantische Scheinentlehnungen)

Бродер Карстенсен под семантическим псевдо-англицизмом понимает заимствование английской лексической единицы в ее оригинальной форме с одним или несколькими значениями в немецкий язык, в результате чего англицизм в принимающем языке приобретает одно или несколько новых значений, которые данное слово не имеет в языке оригинала [Carstensen 1979].

В) Смешанные сложные слова (Mischkomposita)

Согласно Стефани Боман, смешанные сложные слова – это лексические единицы, созданные из материала иностранного и собственного языков [Bohman 1996].

Б. Карстенсен делит все «Mischkomposita» на три типа:

1) Смешанное сложное слово (Das Mischkompositum) с английской моделью, которая была лишь частично переведена на немецкий язык, например, «Haarspray» лак для волос, от английского «hair spray», или «Nachtclub» ночной клуб, от английского «nightclub».

2) Смешанное сложное слово без английской модели, но одна из составных частей является заимствованной лексической единицей, например, «Managerkrankheit».

3) Смешанное сложное слово, образованное из единиц двух разных языков, например, «Nightclub-Chef», слово «Nightclub» заимствовано из английского языка, слово «Chef» из французского [Carstensen 1979].

II. «Скрытые» заимствования (latenten).

Венлианг Янг под «внутренними» заимствованиями понимает те заимствования, которые в отличие от «очевидных», не состоят из английских морфем. Такие заимствования, состоящие только из немецких морфем, сложно обнаружить и, следовательно, они не относятся к англицизмам [Yang 1990].

В группе «внутренних» заимствований выделяются: «Lehnbedeutung», «Lehnbildung». «Lehnbildung», в свою очередь, делятся на «Lehnschöpfung» и «Lehnformung». «Lehnformung» также делятся на «Lehnübersetzung» и «Lehnübertragung».

2.2 Анализ английских заимствованных единиц по классификации Б. Карстенсена и В. Янга

Материалом для данной работы послужили английские заимствованные слова и словосочетания, функционирующие в немецком языке. Выборка слов происходила путем сопоставительного анализа значения заимствованного слова в немецком языке и его значения в языке оригинале, т.е. в английском языке. Использовался словарь Duden-Fremdwörterbuch, Duden: Das große Fremdwörter, Duden: Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache, а также другие словари немецкого языка.

Мы анализировали заимствованные лексические единицы в соответствии с классификацией Венлианга Янга и Бродера Карстенсена. На

данном этапе задачей было провести анализ определенного количества заимствований и выявить, какой тип заимствований превалирует в современном немецком языке. Рассматривался орфографический, морфологический и фонологический аспекты заимствованных лексических единиц, также их морфемный состав.

1. Airline, die, Pl. -s ['eəlɑ:n], Fluglinie, Fluggesellschaft.

Чтобы проанализировать степень адаптации заимствованной лексической единицы, необходимо проанализировать ее состав, значение, а также произношение. Выше представлена информация, взятая из словаря Duden Fremdwörterbuch. Опираясь на эту информацию можно сделать вывод, что заимствованная лексическая единица «Airline», является синонимом для уже имеющегося понятия в немецком языке, «Fluglinie». Заимствованная лексическая единица была перенята в немецкий язык, без каких либо изменений. Произношение соответствует английским правилам чтения и является не свойственным немецкому языку. Однако из-за особенностей немецкого языка, слово, заимствованное из другого языка, получает артикль, но при этом форма множественного числа образуется по правилам английского языка, добавление окончания –s. Исходя из выше написанного, делаем вывод, что данная заимствованная лексическая единица относится к «Fremdwörter», т.е. к иностранным словам.

2. Airport, der, Pl. -s ['eəpɔ:t], Flughafen.

Заимствованная единица имеет аналог в немецком языке и используется в качестве синонима. Фонетическая адаптация слова не произошла, лексическая единица произносится не по правилам немецкого языка. Орфографическая адаптация: существительное «Airport», перейдя в немецкий язык, получило написание с заглавной буквы. С морфологической точки зрения, форма множественного числа образуется по правилам английского языка. Следовательно, данная заимствованная единица относится к «Fremdwörter».

3. Reporter, der <-s, -> [re'pɔrtɐ]: der Berichterstatter, der Pressevertreter, der Referent.

С фонетической точки зрения произношения данного заимствования отличается от его произношения в английском языке [rɪ'pɔ:tə, Am -'pɔ:rtə] (британский английский и американский английский). Орфографически, слово, перейдя в немецкий язык, стало писаться с заглавной буквы. С морфологической точки зрения форма множественного числа образуется не по правилам английского языка, а по правилам немецкого языка. Исходя из выше написанного, можно сделать вывод, что слово «Reporter» относится к группе «Lehnwörter».

4. Radio, der auch das, <-s, -s> ['ra:diɔ]: Rundfunkgerät.

Данная заимствованная лексическая единица, перейдя в немецкий язык, стала произноситься по правилам немецкого языка, отлично от исходного произношения ['reɪdiəʊ, Am -oʊ](британский вариант, американский вариант произношения). Орфографические изменения прослеживаются только в том, что существительное, переходя в немецкий язык, пишется с заглавной буквы. С морфологической точки зрения форма множественного числа образуется по правилам английского языка, однако, несмотря на это в потоке речи сложно проследить связь данной заимствованной единицы с английским языком. Исходя из выше написанного, существительное «Radio» относится к «Lehnwörter».

5. Radar, der, <-s> [ra'da:ɹ] kein Pl.: Funkmesstechnik.

К орфографическим изменениям относится написание существительного «Radar» с заглавной буквы. Фонологическая адаптация прослеживается в изменении произношения, в оригинале данная лексическая единица произносится ['reɪda:ɹ, -da:ɹ] (британский и американский вариант), дифтонг [eɪ] заменен монофтонгом [a]. Данное существительное не имеет формы множественного числа, как в английском, так и в немецком языке. Опираясь на фонологическую адаптацию, можно сделать вывод, что данная лексическая единица относится к «Lehnwörter».

6. Promoter [pro'motɔ] der; <-s, - > также вариант Promotor [pro'motor].

С орфографической точки зрения слово, заимствованное в немецкий язык, отличается от слова в языке оригинале тем, что пишется с заглавной буквы вместо строчной. Существительное «Promoter», перейдя в немецкий язык, подчинилось фонологической системе заимствующего языка, произношение отличается от английского [prə'məʊtə, -'mouʔə] (британский и американский вариант произношения). С морфологической точки зрения, форма множественного числа образуется по правилам немецкого языка, исходя из этого, слово относится к группе «Lehnwörter».

7. Budgetfehlbetrag <-(e)s, -beträge> der, перевод: дефицит бюджета; англ. вариант budget amount.

Для анализа данной лексической единицы необходимо разобрать ее по составу. Существительное можно поделить на две части, Budget-, -fehlbetrag. Первый компонент является заимствованием, относящимся к группе «Lehnwörter», так как произношение изменено согласно правилам немецкого языка, вторая часть слова является языковым материалом немецкого языка. С морфологической точки зрения, форма множественного числа, образуется по правилам немецкого языка, так как второй компонент взят из немецкого языка. Данная лексическая единица образована по аналогии с английским вариантом. Исходя из состава представленного сложного слова, можно сделать вывод, что слово относится к «Mischkomposita».

8. Budgetsumme, die, <-, -n>, англ. вариант: budget total; перевод: общий бюджет.

Слово состоит из двух частей, первая часть заимствована из английского языка и является «Lehnwörter», вторая часть взята из немецкого языка (но изначально заимствована из латинского и полностью ассимилировалась в немецком языке). Форма множественного числа образуется согласно правилам немецкого языка, следовательно, слово относится к группе «Mischkomposita». К этой группе также можно отнести слова

начинающиеся с Budget-, такие как: Budgetbedarf, Budgetbegrenzung, Budgetabweichung и т.д.

9. Joker, der <-s, -> ['jo:kɐ], Джокер (дополнительная карта с изображением шута).

Орфографические изменения прослеживаются только в написании, а именно, с заглавной буквы. Морфологически, форма множественного числа образуется согласно правилам немецкого языка. С фонетической точки зрения, произношение отличается от оригинального ['dʒɔʊkəʳ, 'dʒɔʊkə] (британский и американский вариант произношения). Следовательно при сохранении семантического значения слова, заимствование полностью ассимилировало, согласно особенностям немецкого языка. Данную лексическую единицу следует относить к «Lehnwörter».

10. Rocker(in) <-s, -> ['rɔkɐ], der oder die. англ. rocker.

Слово заимствовано из английского языка. При переходе в немецкий язык все существительные получают артикль и пишутся с заглавной буквы, так выражается орфографический аспект ассимиляции заимствований в немецкий язык. Фонетически, слово почти не изменяется, так как в данном случае, произношение и в английском, и в немецком языке почти идентичное, слово считается уже фонетически интегрированным. С морфологической точки зрения, форма множественного числа образуется по правилам немецкого языка, что приводит нас к выводу, что данную лексическую единицу следует отнести к «Lehnwörter».

11. rocken ['rɔkŋ] англ: to play rock music или to rock.

Глагол, заимствованный из английского языка, получает окончание –(e)n, что позволяет ему спрягаться, тем самым, функционировать в немецком языке. Изменения в произношении являются очевидными, в английском варианте отсутствует морфема –(e)n. Данные изменения показывают степень ассимиляции данной лексической единицы, что позволяет ее отнести к «Lehnwörter».

12. Popcorn <-s> ['pɔpkɔrn] das, kein Pl, Puffmais; англ: popcorn.

Орфографические изменения заключаются в написании слова с заглавной буквы. Как в английском, так и в немецком языке, нет формы множественного числа. С фонетической точки зрения, произношение является практически идентичным, слово считается уже фонетически интегрированным. В данной ситуации слово следует отнести к «Lehnwörter», так как его сложно отличить от немецкого.

13. Glamour <-s> ['glɛmə] der oder das, kein Pl, англ.: glamour.

Как и любое другое существительное, при переходе в немецкий язык, оно пишется с заглавной буквы, таковы особенности немецкого языка (орфографическая ассимиляция).

Фонетическое изменение не произошло, произношение соответствует английскому. Морфологических изменений в слове нет. Слово не имеет форму множественного числа ни в английском, ни в немецком языке. Из этого можно сделать вывод, что слово необходимо отнести к группе «Fremdwörter».

14. Datenimport [datn'ɪmɛt] der, англ.: data import. Перевод: импорт данных.

Данное заимствование представлено сложным словом, первая часть которого является заимствованной из латинского, вторая часть заимствована из английского языка. В процессе заимствования слова import, произошла его интеграция. Произношение свойственно немецкому языку. Форма множественного числа также образуется по правилам немецкого языка (-e). Так как слово сложное и состоит из двух лексем из разных языков, то его следует относить к «Mischkomposita».

15. Foto, das <-s, -s> ['fo:to], англ.: photo ['fəʊtəʊ], сокращ. от photograph.

Заимствованное существительное, с точки зрения орфографии было интегрировано следующим образом: написание с заглавной буквы, англ. -ph заменилось на нем. -f. С точки зрения морфологии, способ образования множественного числа является спорным, так как в английском языке

существительные образуют форму множественного числа с помощью морфемы *-(e)s*. В немецком языке также существует правило подразумевающее такое же образование множественного числа, как и в английском языке, и подходит только для заимствований. Фонетическая адаптация: нем. ['fo:to], англ. ['fəʊtəʊ], замена дифтонгов монофтонгами. Опираясь на написанное, данную лексическую единицу следует отнести к «Lehnwörter».

16. fotografieren, [fotogra'fi:rən], англ.: to take photographs.

Орфографическая ассимиляция выражена через изменение англ. *-ph*, на нем. *-f*, также из-за особенностей структуры немецкого языка, к глаголу добавилось окончание инфинитива, для того что бы глагол мог спрягаться, тем самым функционировать в предложении и языке в целом. Глагол образован от существительного «Foto», которое является «Lehnwörter». Исходя из этого, глагол необходимо отнести к группе «Lehnwörter».

17. Fotopapier [fotopa'pi:r] das, англ.: photographic paper.

Существительное состоит из двух лексем. Первая лексема является заимствованной лексической единицей из английского языка и относится к группе «Lehnwörter», вторая лексема является лексической единицей немецкого языка. Следовательно, слов относится к группе «Mischkomposita».

18. Fotoalbum, das <-s, -alben>, англ.: photo album.

Слово состоит из двух лексем. Первая лексема является «Lehnwörter», вторая лексема является лексическим материалом немецкого языка. Образование множественного числа происходит по правилам немецкого языка. Так как слово состоит из двух лексем и одна из них является лексическим материалом другого языка, слово следует отнести к группе «Mischkomposita». Также к данной группе будут относиться слова, начинающиеся с лексемы Foto-.

19. Gangster <-s, -> ['gəŋstə] der, англ.: gangster.

Орфографические изменения прослеживаются только в написании, а именно, написание существительного с заглавной буквы. Морфологически,

форма множественного числа образуется согласно правилам немецкого языка. С фонетической точки зрения, произношение остается неизменным и соответствует английскому языку. Несмотря на то, что слово ассимилировало орфографически и морфологически, с фонетической точки зрения изменений никаких не произошло, слово остается «чужим» и легко узнается, и отличается от остальной лексики немецкого языка. Следовательно, можно сделать вывод, что слово относится к группе «Fremdwörter».

20. Hooligan <-s, -s> ['hu:lɪŋ] der,: Halbstarker, Rowdy; Randalierer (bes. bei Massenveranstaltungen), англ. : hooligan.

Заемствованная единица используется в качестве синонима, так как лексические единицы, определяющие данное понятие, уже существуют в немецком языке. Орфографическая адаптация заимствования прослеживается через его написание, а именно, написание с заглавной буквы. Изменений в фонетическом строе слова нет, слово произносится согласно правилам английского языка. С морфологической точки зрения, множественное число образуется также по правилам английского языка, из чего следует вывод, что данное слово относится к «Fremdwörter».

21. Design <-s, -s> [di'zain] das, (die Bauart) англ. design [di'zain].

Заемствованная лексическая единица, переходя в немецкий язык, сохраняет свое произношение, которое соответствует правилам английского. Следовательно, фонологическая адаптация заимствования не происходит. С орфографической точки зрения, адаптация единицы наблюдается в написании слова с заглавной буквы. Форма множественного числа образуется согласно правилам английского языка, из чего следует, что морфологически слово не адаптировано системе немецкого языка. Подводя итог выше написанному, данная заимствованная единица относится к «Fremdwörter».

22. designen, [di'zainən], англ. to design sth.

Глагол, заимствованный из английского языка, получает окончание – (e)n, что позволяет ему спрягаться, тем самым, функционировать в немецком

языке (ich – designe, du – designst, er/sie/es – designt, wir - designen). Фонологически, не смотря на то, что основа слова произносится согласно правилам английского языка, получая морфему –en, изменение в произношении становится очевидным, так как отличается от английского. Данные изменения показывают степень ассимиляции данной лексической единицы, что позволяет ее отнести к «Lehnwörter».

23. Babysitter <-s, -> ['be:bizitə] der, англ. Babysitter ['beɪbɪ,sɪtə].

Заемствованная лексическая единица, переходя в немецкий язык, частично адаптируется орфографически, что демонстрируется в изменении написания слова с заглавной вместо строчной буквы. С фонологической точки зрения, произношение также частично адаптируется, дифтонг [eɪ] заменяется монофтонгом [e:]. Морфологически слово полностью адаптировано, форма множественного числа образуется согласно правилам немецкого языка. Следовательно, данную заимствованную лексическую единицу необходимо отнести к «Lehnwörter».

24. Carrier, der; <-s, -s> ['kæriə], англ. carrier (перевод: носитель).

Орфографически, согласно правилам немецкого языка, заимствованная лексическая единица, являясь существительным, пишется с заглавной буквы. Однако, больше изменений в написании не прослеживается, «С» не заменилась «К». С фонологической точки зрения, слово сохраняет свое исходное произношение и не является адаптированным. Морфологически, слово образует форму множественного числа согласно правилам английского языка. Исходя из выше написанного, заимствованная лексическая единица относится к «Fremdwörter».

25. Deal, der; <-s, -s> [di:l], англ. deal [di:l].

Орфографически, согласно правилам немецкого языка, заимствованная лексическая единица, являясь существительным, пишется с заглавной буквы. Однако, больше изменений в написании не прослеживается. С фонологической точки зрения, слово не является адаптированным, так как сохраняет свое исходное произношение.

Морфологически, слово образует форму множественного числа согласно правилам английского языка. Исходя из выше написанного, заимствованная лексическая единица относится к «Fremdwörter».

26. Cartoon, der od. das; <-s, -s> [kar'tu:n], англ. cartoon [ka:'tu:n]

Орфографические изменения прослеживаются только в написании, а именно, с заглавной буквы вместо строчной. Форма множественного числа образуется по правилам английского языка, из чего следует, что заимствованная лексическая единица считается морфологически не адаптированной. С фонологической точки зрения, произношение практически идентично и является не свойственным немецкому языку. Данная заимствованная лексическая единица относится к «Fremdwörter».

27. Casting, das; <-s, -s> ['kæstɪŋ], англ. casting ['kæstɪŋ].

Орфографически, согласно правилам немецкого языка, заимствованная лексическая единица, являясь существительным, пишется с заглавной буквы. Однако, больше изменений в написании не прослеживается, «С» не заменилась на «К». С фонологической точки зрения, слово сохраняет свое исходное произношение и не является адаптированным. Морфологически, слово образует форму множественного числа согласно правилам английского языка. Исходя из выше написанного, заимствованная лексическая единица относится к «Fremdwörter».

28. Display, das; <-s, -s> [dis'pleɪ], англ. display [dɪ'spleɪ].

Орфографически заимствованная лексическая единица является не интегрированной, так как буквосочетание «au» не свойственно немецкому языку, несмотря на то, что существительное, переходя в немецкий язык, пишется с заглавной буквы. Образование формы множественного числа происходит по правилам английского языка, следовательно, лексическая единица не интегрирована морфологически. С фонологической точки зрения, произношение не изменяется и соответствует фонологической системе английского языка. Исходя из выше написанного, данную лексическую единицу необходимо отнести к «Fremdwörter».

29. Bandleader, der; < -s, - >, [bænd'li:də], англ. bandleader [bænd'li:də].

Орфографическая адаптация прослеживается только в написании заимствованной лексической единицы с заглавной буквы вместо строчной. Форма множественного числа образуется согласно правилам немецкого языка, следовательно, лексическая единица морфологически интегрирована. С фонологической точки зрения произношение соответствует фонологической системе английского языка. Иходя из выше указанного и несмотря на то, что лексическая единица является морфологически интегрированной, данную заимствованную единицу следует отнести к «Fremdwörter», так как слово в потоке речи будет распознано как иностранное.

30. Claim, der, auch das; < -s, -s > [kleim], англ. claim [kleim] (в значении «запрос, заявка»).

Существительное, переходя в немецкий язык, согласно правилам, изменяет написание со строчной буквы на заглавную. В этом заключается орфографическая адаптация заимствованной единицы. С морфологической точки зрения, форма множественного числа образуется согласно правилам английского языка, т.е. существительное не интегрировано морфологически. С фонологической точки зрения, слово сохраняет свое исходное произношение, которое не соответствует фонологической системе немецкого языка. Следовательно, данная лексическая единица относится к «Fremdwörter».

31. Blockbuster, der; < -s, - > ['blɔkbɔstɐ], англ. ['blɔk, bɔstə].

Орфографическая адаптация прослеживается в изменении написания существительного со строчной на заглавную букву. С морфологической точки зрения образование множественного числа соответствует правилам немецкого языка. С фонологической точки зрения существительное сохраняет свое произношение, согласно фонологической системе английского языка. Следовательно, данную заимствованную единицу следует отнести к «Fremdwörter».

32. Plastik, das, <-s, -en> ['plastik], англ. plastic ['plæstik].

С орфографической точки зрения, заимствованная единица интегрировала в немецкий язык с некоторыми изменениями, такими как: написание существительного с заглавной буквы, также замена английской «с» на немецкую «к». С фонологической точки зрения, существительное читается по правилам немецкого языка, следовательно, является адаптированным фонологической системе заимствующего языка. С морфологической точки зрения форма множественного числа образуется по правилам немецкого языка. Исходя из выше написанного, данную заимствованную единицу необходимо отнести к «Lehnwörter».

33. Poker, das <-s> ['po:kɐ] kein pl, англ. poker ['pəʊkə].

Орфографическая адаптация заимствованной единицы прослеживается только в изменении написания со строчной на заглавную букву. Фонологическая адаптация: изменение дифтонга [əʊ] на монофтонг [o:]. Форма множественного числа отсутствует как в немецком, так и в английском языке. Данное заимствованное существительное следует отнести к «Lehnwörter».

34. parken ['parkŋ], англи to park [pa:k, Am- pa:rk].

Орфографическая и фонологическая и морфологическая адаптации связаны с добавлением морфемы –en. С морфологической точки зрения, данная морфема позволяет глаголу, заимствованному из английского языка, функционировать в немецком языке (ich – parke, du – parkst, er – parkt, wir – parken и т.д.). Следовательно, данную заимствованную единицу необходимо отнести к группе «Lehnwörter».

35. Altrock, der, <-s, -> ['altʁɔk], англ. aging rocker.

Существительное используется в значении «Rocker, der schon alt, älter ist.»

Данное существительное состоит из двух основ: «Alt» и «rocker». Первая часть происходит от средневерхненемецкого языка, следовательно, можно считать исконной единицей. Вторая часть, заимствованная единица,

которая в свою очередь относится к группе «Lehnwörter». Исходя из этого, данная лексическая единица, состоящая из материала двух разных языков, относится к группе «Mischkomposita».

36. Tunnel, der <-s, - > ['tʊnəl], англ. tunnel ['tʌnəl].

Орфографически слово осталось не измененным, за исключением написания с заглавной буквы. Фонологическая адаптация, существительное читается по правилам немецкого языка: звук [ʌ] изменился на [ʊ]. С морфологической точки зрения, адаптация произошла в образовании множественного числа der Tunnel – die Tunnels, следует отметить, что данная адаптация произошла с течением времени, однако такой вариант как die Tunnels используется, но очень редко. Исходя из того, что заимствованная единица претерпела изменения в процессе вхождения в немецкий язык, ее следует отнести к группе «Lehnwörter».

37. soft [sɔft] auch [zɔft] adjektiv, англ. soft [sɒft].

Прилагательное, перейдя в немецкий язык, не изменило свое написание, следовательно, орфографическая адаптация не произошла. С фонологической точки зрения существует два возможных варианта произношения, один вариант соответствует английской фонологической системе, другой немецкой. Морфологическая адаптация заключается в способности прилагательного склоняться вместе с существительным, также образовывать степени сравнения согласно правилам немецкого языка «soft – softer – am softesten». Это приводит нас к тому, что данную заимствованную лексическую единицу необходимо отнести к группе «Lehnwörter».

38. Dealer, der <-s, - > ['di:lɛ], англ. dealer ['di:lɛ].

При переходе в немецкий язык, любое существительное пишется с заглавной буквы. Буквосочетание «ea» в середине слова не свойственно немецкому языку. С фонологической точки зрения изменений в произношении не произошло, слово произносится по правилам английского языка. С морфологической точки зрения, адаптация произошла, форма множественного числа образуется согласно правилам немецкого языка.

Однако, несмотря на морфологическую адаптацию, слово относится к «Fremdwörter», так как прослеживается связь с английским языком.

39. Girl, das < -s, - > [gɜ:l], англ. girl [gɜ:l, Am gɜ:rl].

Существительно перейдя в немецкий из английского языка пишется с заглавной буквы. С фонологической точки зрения, произношение не свойственно немецкому языку, а точнее сочетание «ir» не дает звук «з:». Форма множественного числа образуется по правилам английского языка. Из этого следует, что слово относится к группе «Fremdwörter».

40. Film, <-[e]s, -e> [film], англ. film [film].

Заемствованная субстантивная единица, при переходе в немецкий язык, пишется с заглавной буквы. С фонологической точки зрения, данное существительно можно считать уже интегрированным, так как его произношение является аналогичным в обоих языках. С морфологической точки зрения форма множественного числа образуется по правилам немецкого языка, из чего следует, что слово относится к группе «Lehnwörter».

41. Filmförderung, die < - , -en > [filmfə:dərʊŋ], англ. film promotion.

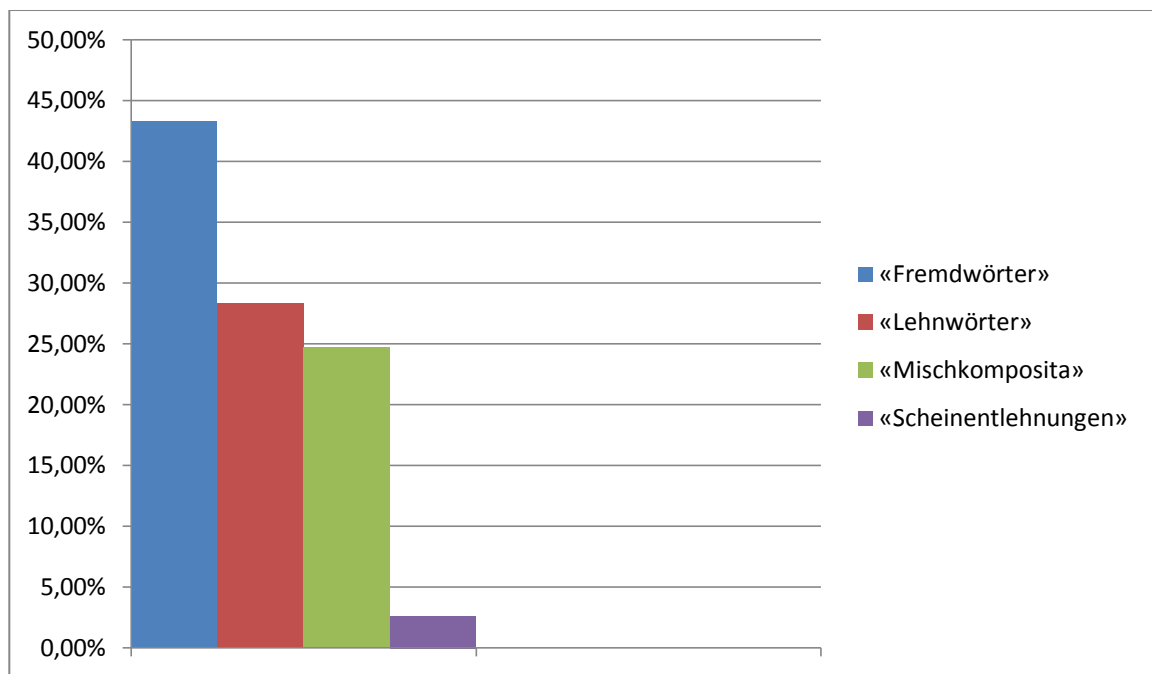
Данное существительное состоит из двух основ: «Film» и «förderung». Первая основа является заимствованной единицей из английского языка и относится к «Lehnwörter». Вторая основа происходит с средневерхненемецкого языка. Так как слово состоит из двух основ разных языков, оно относится к «Mischkomposita».

42. Fīlmfan, der < -s, -s > ['filmfɛn], англ. film buff или film fan.

Существительное состоит из двух основ: «Fīlm» и «fan». Первая основа, исходя из того что было проанализировано выше, заимствована из английского языка и относится к группе «Lehnwörter». Вторая основа «fan», также была заимствована из английского языка (англ. слово fan). С фонологической точки зрения вторая основа произносится не по правилам немецкого языка, однако, английский звук [æ]редуцировался в [ɛ]. Форма множественного числа образуется по правилам английского языка,

следовательно, вторую основу мы можем отнести к группе «Fremdwörter». Но исходя из того что данное слово представлено в виде сложносоставного слова, и слова в таком виде не функционирует в английском языке, его следует отнести к «Mischkomposita».

Просчитаем процентное соотношение лексических единиц, отнесенных к нескольким типам английских заимствований в немецком языке:



Из 150 проанализированных лексических единиц 65 слово относится к группе «Fremdwörter», что в процентном соотношении составляет 43,3%, 44 слова принадлежат к группе «Lehnwörter», что в свою очередь составляет 29,3%. К группе «Mischkomposita» относится 37 слова, 24,6%. Всего 4 слова из 150 проанализированных составляют группу «Scheinentlehnungen», 2,6%.

Выводы по II главе:

Анализ классификации английских заимствований Бродера Карстенсена и Венлианга Янга позволяет сделать следующие выводы:

1. Лексические единицы, заимствованные из английского языка, могут быть условно разделены на «evidenten» (очевидные) и «latenten» (скрытые), по принципу узнаваемости/неузнаваемости их как в устной, так и

в письменной речи. К «очевидным» относятся «das Fremdwort», «das Lehnwort», «die Scheinentlehnung» и «das Mischkompositum». В группе «скрытых» заимствований выделяются: «Lehnbedeutung», «Lehnbildung», однако сам автор не относит данный тип к заимствованиям из английского языка, так как они состоят полностью из морфем немецкого языка, а следовательно не являются предметом нашего исследования.

2. Исходя из анализа данных заимствований, можно сделать вывод, что группа «Fremdwörter» включает в себя наибольшее количество лексических единиц, следовательно, данный тип английских заимствований является превалирующим. Меньшими по численности, но также включающими в себя достаточно большое количество английских заимствований, являются группы «Lehnwörter» и «Mischkomposita». Самой немногочисленной группой английских заимствований выступает «Scheinentlehnungen».

Заключение

Исходя из проведенного исследования, выпускная квалификационная работа подчиняется ее основной цели: выявление преобладающего типа заимствования из английского языка в немецкий. В процессе достижения поставленной цели были реализованы следующие задачи, а именно: собраны и проанализированы исследования в данной области для получения общей картины развития проблемы заимствования английских языковых единиц в немецком языке; было определено понятие и типы английских заимствований в немецком языке; собран языковой материал; выявлена степень ассимиляции английских заимствованных единиц.

Полученные результаты в ходе проведения исследования представляют собой этапы решения вышеизложенных задач и заключаются в следующем:

Термин «заимствование» в широком смысле рассматривается авторами как процесс интеграции лексической единицы одного языка в другой. В узком смысле «заимствование» – это результат интеграции слова или других языковых элементов, принимающих парадигму «языка-реципиента», то есть его адаптация на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровне.

Проблема типологии заимствованной лексики является спорной и актуальной. В современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология иноязычной лексики. Большинство классификаций строятся на основе следующих принципов: источник заимствования; характер заимствования; время заимствования; стилистические особенности употребления заимствованного слова; структурные особенности заимствования; степень адаптации заимствования к системе языка-реципиента.

К основным причинам заимствования иноязычных элементов относятся внешние, основанные на тесных политических, экономических, культурных связях между странами взаимодействующих языков и внутренние, сводимые к необходимости в наименовании новых вещей,

понятий, то есть заполнению «пробелов» заимствующего языка в фонологической, грамматической и лексической системе.

В процессе заимствования выделяются свои участники и объект. Язык происхождения заимствования, а также язык, непосредственно из которого заимствуется иноязычная лексическая единица, обозначается терминами «язык-источник» и «язык-этимон». Под терминами «язык-реципиент», «язык-рецептор», «принимающий язык» понимается язык, в котором функционирует заимствованная лексическая единица, адаптирующаяся под воздействием его системы к новым условиям, но, в то же время, сохраняющая свойства языка-источника на различных языковых уровнях.

Так как лексическая единица, переходя в заимствующий язык, так или иначе, адаптируется, необходимо обратиться к понятию «ассимиляция», суть которого заключается в уподоблении лексических единиц системе принимающего языка. В области изучения ассимиляции иностранной лексики наиболее спорным является вопрос о решающем факторе полной ассимиляции заимствованного элемента. Лингвистами применяется ряд терминов к описанию различных стадий процесса ассимиляции: адаптация, натурализация, освоение, усвоение.

Исследование английских заимствований в немецком языке приводит к заключению, что они являются частью словарного состава немецкого языка и функционируют в его лексическом пространстве и в то же время в значительной степени обогащают немецкую речь.

Попытки классифицировать английские заимствования в немецком языке предпринимались многими авторами, однако именно классификация английских заимствований Бродера Карстенсена и Венлианга Янга позволяет выявить превалирующий тип английских заимствований в немецком языке.

Лексические единицы, заимствованные из английского языка, могут быть условно разделены на четыре типа: «das Fremdwort», «das Lehnwort», «die Scheinentlehnung» и «das Mischkompositum», каждый из которых имеет свои отличительные особенности. Исходя из анализа выбранных

заимствований, мы пришли к выводу, что группа «Fremdwörter» включает в себя наибольшее количество лексических единиц, следовательно, данный тип английских заимствований является преобладающим. Меньшими по численности, но также включающими в себя достаточно большое количество английских заимствований, являются группы «Lehnwörter» и «Mischkomposita». Самой немногочисленной группой английских заимствований выступает «Scheinentlehnungen».

Необходимо отметить, что анализ английских заимствований в немецком языке осложнен отсутствием более или менее подробной классификации типов заимствований на русском языке, при изобилии классификаций, разработанных на немецком языке.

Список литературы

1. *Аверьянова, И.Е.* Русская культурно-маркированная лексика в англоязычных произведениях о России и Великой Октябрьской Социалистической революции [Текст]:/ И.Е. Аверьянова, Днепропетровск. – 1984. – 204 с.
2. *Амосова, Н.Н.* Этимологические основы словарного состава английского языка [Текст] / Н.Н. Амосова. – М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1956. - 218 с.
3. *Арапова, Н. С.* Варваризмы как этап в освоении иноязычного слова. // Вестник МГУ, Серия 9: Филология / Н.С. Арапова, 1989. – №4. С. 9 – 16.
4. *Арапова, Н.С.* Калька [Текст] / Н.С. Арапова // Большой энциклопедический словарь, Сер. Языкознание, 1998 г. – 2-е изд. – Москва: Большая Российская энциклопедия. – С. 211.
5. *Аристова, В.М.* Англо-русские языковые контакты: Англицизмы в русском языке [Текст] / В.М. Аристова. — Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1978. – 152 с.
6. *Арнольд, И.В.* Лексикология современного английского языка (на английском языке) [Текст] / И.В. Арнольд. - 3-е изд. - М.: Высшая школа, 1986. - 295 с.
7. *Баранова, Т.В.* Русский язык как рецептор и источник лексических заимствований [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 / Т.В. Баранова, Орел. – 2003, 204 с.
8. *Баш, А.А.* Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник МГУ, сер.9: Филология. – 1989, №4. С. 27-30.
9. *Биржакова, Е.Э.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования [Текст] / Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина. – Л.: Наука, 1972. – 432 с.

10. *Бодуэн де Куртенэ, И.А.* О смешанном характере всех языков [Текст] / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Акад.наук. СССР, 1963. Т.1. С. 363-371.
11. *Бондарец, О.Э.* Иноязычные заимствования в речи и в языке: Лингвосоциологический аспект [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О.Э. Бондарец, Таганрог. – 2004.- 183 с.
12. *Будагов, Р.А.* Введение в науку о языке [Текст] / Р.А. Будагов. – М.: Просвещение, 1965. – 435 с.
13. *Вайнрайх, У.* Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования [Текст] / У. Вайнрайх. – Киев, 1979. – 273 с.
14. *Володарская, Э. Ф.* Заимствование как отражение русско-английских контактов [Текст] / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания, - 2002.– №4.
15. *Гибало, Е. Н.* Англо-американские семантические кальки в современном немецком языке (на материале прессы ФРГ и ГДР) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Гибало. М., 1979. – 214 с.
16. *Гилязетдинова, Г.Х.* Русские заимствования в речи жителей города Харбина [Текст] // Русский язык за рубежом / Г.Х. Гилязетдинова, Жун Цзе. – №2. – 1998. С. 93-98.
17. *Дубенец, Э.М.* Неологизмы в английском языке [Текст] // Иностранные языки в школе / Э.М. Дубенец. – 1991. – №5. С.90-92.
18. *Дубенец, Э.М.* Современный английский язык. Лексикология [Текст]: Пособие для студентов гуманитарных вузов.- М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004.
19. *Ефремов, Л. П.* Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов [Текст] / Л. П. Ефремов. – Алма-Ата, 1958. – 288 с.
20. *Ермолович, Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д.И. Ермолович. — М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.

21. *Зеленин, А.В.* Типология лексических заимствований в эмигрантской прессе (1919-1939) [Текст] / А.В. Зеленин // Вопросы языкознания. – 2008. – №1. – С. 85-120

22. *Каданцева, Г.И.* Ассимиляция заимствованных фразеологических англицизмов в современном немецком языке [Текст]: Автореф...дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Пятигорск, 2007.- 20с.

23. *Кожевникова, Е.И.* Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов – в английском [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Саранск, 2011. – 164 с.

24. *Крысин, Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 1968.- 208 с.

25. *Крысин, Л.П.* Этапы освоения иноязычного слова [Текст] / Л.П. Крысин // Русский язык в школе. – №2. – 1991, С. 74-78.

26. *Крысин, Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни [Текст] // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996, с. 142-161

27. *Крысин, Л.П.* Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий [Текст] // Вопросы языкознания / Л.П. Крысин, 2002. - № 6. – С. 30–34.

28. *Крысин, Л.П.* Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре [Текст] / Л.П. Крысин // Русский язык сегодня. - Сб. статей. – Вып. 3. – М., 2004, С. 143–149.

29. *Крысин, Л.П.* Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Текст] / Л.П. Крысин. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 888 с.

30. *Левина, Т.В.* Эволюционные процессы в орфоэпической норме слова современного английского языка [Текст]: учебное пособие / Т.В. Левина. – Владимир: ВГПУ, 2003. – 125 с.

31. *Лотте, Д.С.* Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов [Текст] / Д. С. Лотте – М.: Наука, 1982. – 150 с.

32. *Маринова, Е.В.* Особенности лексического заимствования в русском языке на рубеже веков [Текст] / Е.В. Маринова // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. статей. - Пенза, 2003. С. 139–141.

33. *Невежина, С.Б.* О способах передачи иностранных слов в русском языке [Текст] / С.Б. Невежина // Вопросы исследования и преподавания иностранных языков: межвуз. тематич. сб. науч. тр. / Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского; под ред. Г. Г. Галич. – Омск, 2003. – Вып. 4. – 328 с.

34. *Реформатский, А. А.* Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформатский / под ред. В.А. Виноградова. - М.: Аспект Пресс, 1996.- 536 с.

35. *Секирин, В.П.* Заимствования в английском языке [Текст] / В.П. Секирин.- Киев: Изд-во Киевск.ун-та, 1964. – 152 с.

36. *Смирницкий, А.И.* История английского языка (средний и новый период) [Текст]: Курс лекций. – Изд-во Московского ун-та, 1965. - 136 с.

37. *Смирнова, М.С.* К проблеме определения термина «заимствование» [Текст] / М.С. Смирнова // Фонетические аспекты языковой вариативности: межвуз. сб. науч. тр./ под ред. Г.М. Вишневской. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2010. С.95-100.

38. *Хауген, Э.* Процесс заимствования [Текст] / Э. Хауген // НВЛ. Языковые контакты. – Вып. 6. – Москва: Прогресс, 1972. – С. 344-382

39. *Шанский, Н. М.* Лексикология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский. — М.: 1972. – 240 с.

40. *Шарипова, Н.Б.* Траектория англоязычных заимствований и их лексическое значение в русском языке (на материале лексикографических источников конца XIX – начала XXI веков) [Текст]: Автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.Б. Шарипова, Челябинск, 2008. – 23с.

41. *Шахрай, О.Б.* К проблеме классификации заимствованной лексики [Текст] // Вопросы языкознания. – 1961, №2. С. 53-58.

42. *Щерба, Л.В.* О понятии смешения языков. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л.В. Щерба – Л., 1974, С. 60-74

43. *Bohman, S.* Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche / S. Bohman. – 1996. – 314 S.
44. *Braun, Peter.* Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten / Peter Braun. – 3 Aufl. – Stuttgart, Berlin, Köln, Kohlhammer, 1993. – 265 S.
45. *Carstensen, Broder:* Evidente und latente Einflüsse des Englischen auf das Deutsche. In: Braun, Peter (Hrsg.): Fremdwort-Diskussion. München 1979.
46. *Carstensen, Broder:* Das Genus englischer Fremd- und Lehnwörter im Deutschen. In: Viereck, Wolfgang (Hrsg.): Studien zum Einfluß der englischen Sprache auf das Deutsche (Studies on the Influence of the English Language on German). Tübingen 1980a, S. 37–75.
47. DUDEN: Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim 1990.
48. DUDEN: Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter. 3., überarbeitete Auflage. Mannheim 2009.
49. DUDEN: Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. Überarbeiteter Nachdruck der 2. Auflage. Mannheim 1997.
50. DUDEN: Fremdwörterbuch. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim 2009.
51. DUDEN: Rechtschreibung der deutschen Sprache. 21., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim 2009. [Duden]
52. *Schleicher A.* Die Deutsche Sprache / A. Schleicher. - Stuttgart. – 1879. – 348 S.
53. *Yang, Wenliang:* Anglizismen im Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins DER SPIEGEL. Tübingen 1990.
54. *Zindler Host:* Anglizismen im heutigen Deutsch — beobachtet in der Sprache der Presse 1945–1960. Beiträge zu den Fortbildungskursen des Goethe-Instituts für ausländische Deutschlehrer an Schulen und Hochschulen. München, 1975. S.82–91.

Приложение

«Fremdwörter»

1. Airline
2. Airport
3. Glamour
4. Gangster
5. Hooligan
6. Design
7. Carrier
8. Deal
9. Cartoon
10. Casting
11. Display
12. Bandleader
13. Claim
14. Blockbuster
15. Dealer
16. Girl
17. Hacker
18. Gang
19. Gameboy
20. Happy
21. Jackpot
22. Headline
23. Hotline
24. Jeans
25. Bluejeans
26. Jeep
27. Jet
28. Label
29. Lover
30. Lunch
31. Lovestory
32. Mainstream
33. Mailbox
34. Match
35. Manager
36. Management

37. Mega-Event
38. Mega-Show
39. Megastar
40. Online
41. Payback
42. Afterworkparty
43. Popstar
44. Pokerface
45. Peanuts
46. Performance
47. Pony
48. Party
49. Pace
50. Punk-Band
51. Punkrock
52. Punkrock-Girl
53. Promotion
54. Public Relations
55. Publicity
56. Skater
57. Scanner
58. Slogan
59. Slapstick
60. Skateboard
61. Server
62. Dreamgirl
63. Drive
64. Ecstasy
65. Cocktail

«Lehnwörter»

1. Reporter
2. Radio
3. Radar
4. Promoter
5. Joker
6. Rocker(in)

7. rocken
8. Popcorn
9. Foto
10. fotografieren
11. designen
12. Babysitter
13. Plastik
14. Poker
15. parken
16. Tunnel
17. soft
18. Film
19. fit
20. Golf
21. Golfer
22. Grill
23. grillen
24. kiffen
25. killen
26. Killer
27. klonen
28. Klub
29. mixen
30. Mob
31. mobben
32. Dinner
33. Disko
34. Diskothek
35. Marketing
36. Mikrophon
37. Monitor
38. Monster
39. Schock
40. Parlament
41. Partner
42. Patent
43. Patentieren
44. Fitness

«Mischkomposita»

1. Budgetfehlbetrag
2. Budgetsumme
3. Budgetbedarf
4. Budgetbegrenzung
5. Budgetabweichung
6. Datenimport
7. Fotopapier
8. Fotoalbum
9. Altrocker
10. Filmförderung
11. Filmfan
12. Altstar
13. Bandmitglied
14. Bandname
15. Barbesucher
16. Bau-Manager
17. Baustopp
18. Designer-Kleid
19. Designzentrum
20. Businessidee
21. Businessstreffpunkt
22. Camping-Reise
23. Filmheld
24. Filmindustrie
25. Filmkitsch
26. Filmkritik
27. Filmkritiker
28. Filmkultur
29. Filmkunst
30. Filmkünstler
31. Golfplatz
32. Golfschläger
33. Golfspieler
34. Fotolabor
35. Computerspiel
36. Computersystem
37. Motto-T-Shirt

«Scheinentlehnungen»

1. Handy, Pl. -s (engl. mobile phone etc.)
2. Kekse, Pl. -e (engl. biscuit etc.)
3. Mikro, das (= Mikrofon)
4. Oldie (engl. oldtimer - Person)